



Anti-Mafia map shows where to shop in Sicilian capital 德駐義大使印製「反保護費」觀光地圖

German tourists can now obtain a map of Sicily's capital Palermo flagging the shops that refuse to pay **extortion** money to the Mafia, the German embassy in Rome said in a statement.

"The Addiopizzo tourist map signals all the shops in Palermo that ... have pledged not to pay racketeering fees," the statement said.

The Sicilian mafia, the Cosa Nostra, extorts money from many businesses on the island, notably in Palermo.

Ambassador Michael Steiner decided to finance the German-language map because "Germans are the largest tourist **contingent** in Sicily, both in terms of numbers and spending," the embassy said.

The map is geared towards "two groups who have common interests: the people of Palermo who love their city, and German tourists who love Palermo and do not want to support racketeering," the statement said.

The map was inspired by the Addiopizzo (Goodbye Extortion) organization, which calls itself an "open movement" made up of "shopkeepers and consumers who recognize

themselves in the phrase 'People who pay extortion money are people without **dignity**'."

The phrase first appeared in June 2004 on stickers in the streets of central Palermo and is credited with launching the Addiopizzo movement, which today counts among its supporters hundreds of entrepreneurs and shopkeepers who have publicly **made a stand** against racketeering.

The first print run of the map, which will be available through German tour operators in Italy, totalled 10,000 copies, the embassy told AFP.

(AFP)

德國駐羅馬大使館發佈一份聲明表示，德國觀光客現在可以拿到一份西西里島首府巴勒摩的地圖，這地圖上標示著拒付保護費給黑手黨的店家位置。

該聲明指出：「這份拒繳保護費的觀光地圖上，標示了巴勒摩所有...誓言不支付保護費的店家」。

西西里島的黑手黨組織「我們的事業」(Cosa Nostra)向島上許多商家勒索金錢，這種現象在巴勒摩尤其明顯。

大使麥克·史丹納決定出資贊助這本德語地圖，因為「無論在人數或消費金額上，德國人都是西西里島最主要的觀光族群。」

聲明中指出，這份地圖旨在「結合兩群體的共同利益：熱愛家鄉的巴勒摩居民，和熱愛巴勒摩又不想助長黑手黨勒索的德國觀光客。」

出版該地圖的構想源自於「反保護費」(Addiopizzo)組織，該組織是由一群認為「繳保護費是沒有尊嚴的行為」的店家和消費者組成的「開放運動」。

二〇〇四年六月，巴勒摩市中心街上開始出現寫著該標語的貼紙，並進而促成「反保護費運動」，該運動迄今已獲得上百位企業家和店主的公開支持，聯合抵抗黑手黨的勒索。

該大使對法新社表示，該地圖首刷共印一萬份，遊客將可透過在義大利的德國旅行社索取。

(法新社/翻譯：袁星塵)

German ambassador to Italy, Michael Steiner holds the "Pizzo Free" map, created in association with the Committee Addiopizzo, at its presentation at the German Embassy in Rome, Italy on Jan. 21, 2010.

PHOTO: EPA

元月二十一日，德國駐義大利大使麥克·史丹納於羅馬德國大使館，展示這份和「反保護費聯盟」聯手製作的「反保護費」地圖。

照片：歐新社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **extortion** /ɪk'stɔːʃən/ n.

勒索 (le4 suo3)

例：A former employee was charged with attempted extortion.
(一位離職員工被控勒索未遂。)

2. **contingent** /kən'tɪŋdʒənt/ n.

代表團 (dai4 biao3 tuan2)

例：A contingent of troops arrived to secure the area.
(分遣部隊抵達該區戒護。)

3. **dignity** /'dɪgnəti/ n.

尊嚴 (zun1 yan2)

例：Julia's fans admired the way she kept her dignity, even when times were tough.
(茱莉亞的粉絲欽佩她即便遭逢困頓，還是維持尊嚴的態度。)

LANGUAGE POINT 重要片語

make a stand
抵抗

You **make a stand** if you try to defend something or prevent something happening. According to the article, hundreds of shopkeepers in Palermo have **made a stand** against the Mafia.

如果說你「**make a stand**」，就表示你想要抵抗某事，或是防止某事發生。上文中提到，巴勒摩已有數百名店主挺身抵抗黑手黨。